

# Séminaire de civilisation grecque

## Voyages et aventures en Grèce ancienne

### Semestre de printemps 2024

L'expédition d'Alexandre et la conquête de l'empire perse :  
Arrien, *Anabase d'Alexandre*

Arrien, *Anabase d'Alexandre* 3.3.1 – 3.4.5 [III<sup>e</sup> s. ap. J.-C. ; trad. Pierre Savinel, légèrement adaptée]

Ἐπὶ τοῦτοις δὲ πόθος λαμβάνει αὐτὸν ἐλθεῖν παρ' Ἄμμωνα ἐς Λιβύην, τὸ μὲν τι τῷ θεῷ χρησόμενον, ὅτι ἀτρεκέες ἐλέγετο εἶναι τὸ μαντεῖον τοῦ Ἄμμωνος καὶ χρήσασθαι αὐτῷ Περσέα καὶ Ἡρακλέα, τὸν μὲν ἐπὶ τὴν Γοργόνα ὅτε πρὸς Πολυδέκτου ἐστέλλετο, τὸν δὲ ὅτε παρ' Ἀνταῖον ἦει εἰς Λιβύην καὶ παρὰ Βούσιριν εἰς Αἴγυπτον.

Ἀλεξάνδρῳ δὲ φιλοτιμία ἦν πρὸς Περσέα καὶ Ἡρακλέα, ἀπὸ γένους τε ὄντι τοῦ ἀμφοῖν καὶ τι καὶ αὐτὸς τῆς γενέσεως τῆς ἑαυτοῦ ἐς Ἄμμωνα ἀνέφερε, καθάπερ οἱ μῦθοι τὴν Ἡρακλέους τε καὶ Περσέως ἐς Δία. καὶ οὖν παρ' Ἄμμωνα ταύτη τῇ γνώμῃ ἐστέλλετο, ὡς καὶ τὰ αὐτοῦ ἀτρεκέστερον εἰσόμενος ἦ φήσων γε ἐγνωκέναι.

Μέχρι μὲν δὴ Παραιτονίου παρὰ θάλασσαν ἦει δι' ἐρήμου, οὐ μὲντοι δι' ἀνύδρου τῆς χώρας, σταδίους δὲ χιλίους καὶ ἑξακοσίους, ὡς λέγει Ἀριστόβουλος. ἐντεύθεν δὲ ἐς τὴν μεσόγειαν ἐτράπετο, ἵνα τὸ μαντεῖον ἦν τοῦ Ἄμμωνος. ἔστι δὲ ἐρήμη τε ἡ ὁδὸς καὶ ψάμμος ἢ πολλὴ αὐτῆς καὶ ἄνυδρος.

ὑδρὸς δὲ ἐξ οὐρανοῦ πολὺ Ἀλεξάνδρῳ ἐγένετο, καὶ τοῦτο ἐς τὸ θεῖον ἀνηνέχθη. ἀνηνέχθη δὲ ἐς τὸ θεῖον καὶ τότε ἄνεμος νότος ἐπὶ πνεύση ἐν ἐκείνῳ τῷ χώρῳ, τῆς ψάμμου ἐπιφορεῖ κατὰ τῆς ὁδοῦ ἐπὶ μέγα, καὶ ἀφανίζεται τῆς ὁδοῦ τὰ σημεῖα οὐδὲ ἔστιν εἰδέναι ἵνα χρὴ πορεύεσθαι καθάπερ ἐν πελάγει τῇ ψάμμῳ, ὅτι σημεῖα οὐκ ἔστι κατὰ τὴν ὁδὸν οὔτε που ὄρος οὔτε δένδρον οὔτε γήλοφοι βέβαιοι ἀνεστηκότες, οἷς τισιν οἱ ὁδῆται τεκμαίροντο ἂν τὴν πορείαν, καθάπερ οἱ ναῦται τοῖς ἄστροις· ἀλλὰ ἐπλανᾶτο γὰρ ἡ στρατιὰ Ἀλεξάνδρου καὶ οἱ ἡγεμόνες τῆς ὁδοῦ ἀμφίβολοι ἦσαν.

Πτολεμαῖος μὲν δὴ ὁ Λάγου λέγει δράκοντας δύο εἶναι πρὸ τοῦ στρατεύματος φωνῆν ἰέντας, καὶ τοῦτοις Ἀλεξάνδρον κελεύσαι ἔπεσθαι τοὺς ἡγεμόνας πιστεύσαντας τῷ θεῷ, τοὺς δὲ ἡγήσασθαι τὴν ὁδὸν τὴν τε ἐς τὸ μαντεῖον καὶ ὀπίσω αὐτίς·

Ἀριστόβουλος δὲ, καὶ ὁ πλείων λόγος ταύτη κατέχει, κόρακας δύο προπετομένους πρὸ τῆς στρατιᾶς, τοῦτους γενέσθαι Ἀλεξάνδρῳ τοὺς ἡγεμόνας. καὶ ὅτι μὲν θεῖον τι ξυνεπέλαβεν αὐτῷ ἔχω ἰσχυρίσασθαι, ὅτι καὶ τὸ εἰκὸς ταύτη ἔχει, τὸ δὲ ἀτρεκέες τοῦ λόγου ἀφείλοντο οἱ ἄλλη καὶ ἄλλη ὑπὲρ αὐτοῦ ἐξηγησάμενοι.

**3.3.1** Là-dessus, Alexandre fut pris du désir de rendre visite à Ammon, en Libye, d'une part pour consulter le dieu, parce que l'oracle d'Ammon était réputé infaillible, et parce que l'on disait que Persée, comme Héraclès, l'avaient consulté, le premier quand il avait été envoyé contre la Gorgone par Polydecte, le second quand il allait vers la Libye, pour trouver Antée, et vers l'Égypte, pour trouver Busiris.

**3.3.2** Or Alexandre entendait rivaliser avec Persée et Héraclès, en tant qu'il était de leur race à tous les deux, et aussi parce qu'il faisait remonter sa naissance, dans une certaine mesure, jusqu'à Ammon, comme les légendes font remonter celles d'Héraclès et de Persée à Zeus. C'est donc dans cet esprit qu'il rendit visite à Ammon, pour avoir une connaissance plus rigoureuse de ses propres affaires ou, du moins, pour dire qu'il l'avait acquise.

**3.3.3** Jusqu'à Parétonium, il suivit le rivage à travers une contrée désertique, bien que non dépourvue d'eau, sur une distance de mille six cents stades, d'après Aristobule. De là il tourna vers l'intérieur, où se trouvait l'oracle d'Ammon. La route est déserte, faite de sable le plus souvent, et privée d'eau.

**3.3.4** Or une pluie abondante tomba du ciel pour Alexandre, et ceci fut mis au compte de la divinité, ainsi que le fait suivant : quand le vent du sud souffle dans cette région, il pousse sur la route de grandes quantités de sable, faisant disparaître son tracé ; on ne peut plus savoir où il faut marcher, dans une sorte d'océan de sable, parce qu'il n'y a pas de points de repère sur la route ; nulle part une montagne, un arbre, des collines stables, ne se dressent, sur quoi les voyageurs pourraient régler leur marche, comme des marins sur les étoiles. Et effectivement Alexandre et sa troupe se perdirent, et les guides hésitaient sur la route à suivre.

**3.3.5** Alors, d'après Ptolémée, fils de Lagos, deux serpents avaient pris la tête de la colonne en poussant des cris, et Alexandre avait ordonné aux guides d'avoir confiance dans la divinité et de les suivre ; ils les avaient alors guidés jusqu'à l'oracle, puis pour en revenir.

**3.3.6** Mais Aristobule, en accord avec la version la plus répandue, et qui a prévalu, dit que ce furent deux corbeaux, volant devant la colonne, qui servirent de guides à Alexandre. Et qu'il ait bénéficié du secours d'un dieu, cela je peux l'affirmer, parce que même la vraisemblance le permet ; mais l'exactitude du récit a été perdue,

Ὁ δὲ χώρος, ἵνα περ τοῦ Ἄμμωνος τὸ ἱερόν ἐστι, τὰ μὲν κύκλῳ πάντα ἔρημα καὶ ψάμμον τὸ πᾶν ἔχει καὶ ἄνυδρον, αὐτὸς δὲ ἐν μέσῳ ὀλίγος ὢν (ὅσον γὰρ πλείστον αὐτοῦ ἐς πλάτος διέχει ἐς τεσσαράκοντα μάλιστα σταδίου ἐρχεται) κατὰ πλεῖός ἐστιν ἡμέρων δένδρων, ἐλαιῶν καὶ φοινίκων, καὶ ἔνδροσος μόνος τὴν περίξ.

καὶ πηγὴ ἐξ αὐτοῦ ἀνίσχει οὐδὲν τι εἰοικυία ταῖς πηγαῖς, ὅσαι ἄλλαι ἐκ γῆς ἀνίσχουσιν. ἐν μὲν γὰρ μεσημβρία ψυχρὸν τὸ ὕδωρ γευσασμένῳ τε καὶ ἔτι μᾶλλον ἀψαμένῳ οἶον ψυχρότατον· ἐγκλίναντος δὲ τοῦ ἡλίου ἐς ἐσπέραν θερμότερον, καὶ ἀπὸ τῆς ἐσπέρας ἔτι θερμότερον ἔστε ἐπὶ μέσας τὰς νύκτας, μέσων δὲ νυκτῶν ἑαυτοῦ θερμότερον· ἀπὸ δὲ μέσων νυκτῶν ψύχεται ἐν τάξει, καὶ ἔωθεν ψυχρὸν ἤδη ἐστὶ, ψυχρότατον δὲ μεσημβρίας· καὶ τοῦτο ἀμειβει ἐν τάξει ἐπὶ ἐκάστη [τῆ] ἡμέρα.

γίγνονται δὲ καὶ ἄλλες αὐτόματοι ἐν τῷ χωρίῳ τούτῳ ὄρυκτοί· καὶ τούτων ἔστιν οὓς ἐς Αἴγυπτον φέρουσι τῶν ἱερέων τινὲς τοῦ Ἄμμωνος. ἐπειδὴν γὰρ ἐπ' Αἰγύπτου στέλλωνται, ἐς κοιτίδας πλεκτάς ἐκ φοινίκος ἐσβαλόντες δῶρον τῷ βασιλεῖ ἀποφέρουσιν ἢ εἴ τῳ ἄλλῳ.

ἔστι δὲ μακρὸς τε ὁ χόνδρος (ἤδη <δέ> τινες αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τρεῖς δακτύλους) καὶ καθαρὸς ὡσπερ κρύσταλλος· καὶ τούτῳ ἐπὶ ταῖς θυσίαις χρῶνται, ὡς καθαρωτέρῳ τῶν ἀπὸ θαλάσσης ἁλῶν, Αἰγύπτιοι τε καὶ ὅσοι ἄλλοι τοῦ θεοῦ οὐκ ἀμελῶς ἔχουσιν.

ἐνταῦθα Ἀλέξανδρος τὸν τε χώρον ἐθαύμασε καὶ τῷ θεῷ ἐχρήσατο· καὶ ἀκούσας ὅσα αὐτῷ πρὸς θυμὸν ἦν, ὡς ἔλεγεν, ἀνέζευξεν ἐπ' Αἰγύπτου, ὡς μὲν Ἀριστόβουλος λέγει, τὴν αὐτὴν ὀπίσω ὁδόν, ὡς δὲ Πτολεμαῖος ὁ Λάγου, ἄλλην εὐθείαν ὡς ἐπὶ Μέμφιν.

Arrien, *Anabase d'Alexandre* 5.25.1 – 5.28.3

Τὰ δὲ δὴ πέραν τοῦ Ὑφάσιος εὐδαίμονά τε τὴν χώραν εἶναι ἐξηγγέλλετο καὶ ἀνθρώπους ἀγαθοὺς μὲν γῆς ἐργάτας, γενναίους δὲ τὰ πολέμια καὶ ἐς τὰ ἴδια δὲ σφῶν ἐν κόσμῳ πολιτεύοντας (πρὸς γὰρ τῶν ἀρίστων ἀρχεσθαι τοὺς πολλούς, τοὺς δὲ οὐδὲν ἕξω τοῦ ἐπεικούς ἐξηγεῖσθαι), πλῆθός τε ἐλεφάντων εἶναι τοῖς ταύτῃ ἀνθρώποις πολὺ τι ὑπὲρ τοὺς ἄλλους Ἰνδοὺς, καὶ μεγέθει μεγίστους καὶ ἀνδρεία.

ταῦτα δὲ ἐξαγγελλόμενα Ἀλέξανδρον μὲν παρῴξυνεν ἐς ἐπιθυμίαν τοῦ πρόσω ἰέναι· οἱ Μακεδόνες δὲ ἐξέκαμνον ἤδη ταῖς γνώμαις, πόνους τε ἐκ πόνων καὶ κινδύνους ἐκ κινδύνων ἐπαναιρούμενον ὀρώντες τὸν βασιλέα· ξύλλογοι τε ἐγίγνοντο κατὰ τὸ στρατόπεδον τῶν μὲν τὰ σφέτερα ὀδυρομένων, ὅσοι ἐπεικίστατοι, τῶν δὲ οὐκ ἀκολουθήσειν, οὐδ' ἦν ἄγῃ

du fait des interprétations divergentes à son sujet.

**3.4.1** L'endroit où est situé le sanctuaire d'Ammon est constitué tout autour par un désert, ne comportant que du sable et privé d'eau, mais le centre, de faibles dimensions (il mesure dans sa plus grande largeur dans les quarante stades), regorge d'arbres de culture, oliviers et palmiers, et se trouve seul à la ronde à bénéficié de rosée.

**3.4.2** Une source y jaillit mais ne ressemblant en rien aux sources qui jaillissent de terre : quand on en boit à midi, elle est froide et, encore plus quand on y met la main, elle est on ne peut plus froide ; elle se réchauffe quand le soleil décline vers le soir et, à la tombée de la nuit, elle ne cesse de devenir plus chaude jusqu'à minuit, et c'est à minuit qu'elle atteint sa plus haute température. À partir de minuit, elle se refroidit progressivement ; dès l'aurore, elle est déjà fraîche, et c'est à midi qu'elle est la plus froide. Et ce cycle se reproduit chaque jour.

**3.4.3** La contrée renferme aussi du sel naturel, qu'on extrait en creusant. Et c'est de ce sel que des prêtres du sanctuaire d'Ammon apportent en Égypte. Quand en effet ils vont en Égypte, ils mettent ce sel dans des corbeilles tressées avec les feuilles des palmiers, et l'apportent en présent au roi ou à quelqu'un d'autre.

**3.4.4** Ce sel se présente en gros grains (on en a déjà trouvé qui font plus de trois doigts), aussi purs que du cristal. Les Égyptiens, et tous ceux qui sont très scrupuleux pour le culte, s'en servent pour les sacrifices, comme étant plus pur que le sel marin.

**3.4.5** Pour l'heure, Alexandre admira les lieux et consulta le dieu. Après avoir entendu ce que son cœur désirait, à ce qu'il prétendit, il revint en Égypte, en prenant la même route au retour, d'après Aristobule, et d'après Ptolémée, fils de Lagos, une autre, directe, pour Memphis.

**5.25.1** On avait justement rapporté à Alexandre qu'au-delà de l'Hyphase s'étendait une contrée fertile, dont les habitants étaient bons cultivateurs et, en même temps, courageux combattants, administrant avec ordre leurs propres affaires : le peuple était en effet sous l'autorité des nobles, lesquels d'ailleurs n'imposaient rien de déraisonnable. Les gens de cette contrée, ajoutait-on, possédaient une grande quantité d'éléphants, beaucoup plus que les autres Indiens, et très supérieurs par la taille et le courage.

**5.25.2** Ces renseignements avivaient chez Alexandre le désir de pousser plus avant ; mais, chez les Macédoniens, les esprits étaient désormais las de voir leur roi s'imposer fatigues sur fatigues, et dangers sur dangers ; des rassemblements se produisaient dans le camp, soit de soldats qui se lamentaient sur leur sort

Ἀλέξανδρος, ἀπισχυριζομένων. ταῦτα ὡς ἐπίθετο Ἀλέξανδρος, πρὶν καὶ ἐπὶ μείζον προελθεῖν τὴν ταραχὴν τοῖς στρατιώταις καὶ τὴν ἀθυμίαν, ξυγκαλέσας τοὺς ἡγεμόνας τῶν τάξεων ἔλεξεν ὧδε.

Ὅρων ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Μακεδόνες τε καὶ ξύμμαχοι, οὐχ ὁμοία ἔτι τῇ γνώμῃ ἐπομένους μοι ἐς τοὺς κινδύνους, ξυνήγαγον ἐς ταῦτό, ὡς ἡ πείσας ἄγειν τοῦ πρόσω ἢ πεισθῆις ὀπίσω ἀποστρέφεσθαι. εἰ μὲν δὴ μεμπτοὶ εἰσιν ὑμῖν οἱ μέχρι δεῦρο πονηθέντες πόνοι καὶ αὐτὸς ἐγὼ ἡγούμενος, οὐδὲν ἔτι προὔργου λέγειν μοί ἐστιν.

εἰ δὲ Ἴωνία τε πρὸς ἡμῶν διὰ τούσδε τοὺς πόνους ἔχεται καὶ Ἑλλησποντος καὶ Φρύγες ἀμφοτέρω καὶ Καππαδόκαι καὶ Παφλαγόνες καὶ Λυδοὶ καὶ Κᾶρες καὶ Λύκιοι καὶ Παμφυλία δὲ καὶ Φοινίκη καὶ Αἴγυπτος ξὺν τῇ Λιβύῃ τῇ Ἑλληνικῇ καὶ Ἀραβίας ἔστιν ἃ καὶ Συρία ἢ τε κοίλη καὶ ἡ μέση τῶν ποταμῶν, καὶ Βαβυλῶν δὲ ἔχεται καὶ τὸ Σουσίων ἔθνος καὶ Πέρσαι καὶ Μῆδοι καὶ ὅσων Πέρσαι καὶ Μῆδοι ἐπήρχον, καὶ ὅσων δὲ οὐκ ἦρχον, τὰ ὑπὲρ τὰς Κασπίας πύλας, τὰ ἐπέκεινα τοῦ Καυκάσου, ὁ Τανάϊς, τὰ πρόσω ἔτι τοῦ Τανάϊδος, Βακτριανοί, Ὑρκάνιοι, ἡ θάλασσα ἢ Ὑρκανία, Σκύθας τε ἀνεστείλαμεν ἔστε ἐπὶ τὴν ἔρημον, ἐπὶ τούτοις μέντοι καὶ ὁ Ἰνδὸς ποταμὸς διὰ τῆς ἡμετέρας ρέει, ὁ Ὑδάσπτης διὰ τῆς ἡμετέρας, ὁ Ἀκεσίνης, ὁ Ὑδραῶτης, τί ὀκνεῖτε καὶ τὸν Ὑφασιν καὶ τὰ ἐπέκεινα τοῦ Ὑφάσιος γένη προσθεῖναι τῇ ἡμετέρᾳ Μακεδόνων τε ἀρχῇ;

ἢ δέδιτε μὴ δέξωνται ὑμᾶς ἔτι ἄλλοι βάρβαροι ἐπιόντας; ὧν γε οἱ μὲν προσχωροῦσιν ἐκόντες, οἱ δὲ φεύγοντες ἀλίσκονται, οἱ δὲ ἀποφυγόντες τὴν χώραν ἡμῖν ἔρημον παραδιδόασιν, ἢ δὴ τοῖς ξυμμάχοις τε καὶ τοῖς ἐκοῦσι προσχωρήσασιν προστίθεται.

Πέρας δὲ τῶν πόνων γενναίω μὲν ἀνδρὶ οὐδὲν δοκῶ ἔγωγε ὅτι μὴ αὐτοὺς τοὺς πόνους, ὅσοι αὐτῶν ἐς καλὰ ἔργα φέρουσιν. εἰ δὲ τις καὶ αὐτῷ τῷ πολεμείνῃ ποθεῖ ἀκοῦσαι ὃ τι περ ἔσται πέρας, μαθέτω ὅτι οὐ πολλὴ ἔτι ἡμῖν ἡ λοιπὴ ἔστιν ἔστε ἐπὶ ποταμόν τε Γάγγην καὶ τὴν ἐῶαν θάλασσαν· ταύτῃ δὲ, λέγω ὑμῖν, ξυναφῆς φανέεται ἢ Ὑρκανία θάλασσα· ἐκπεριέρχεται γὰρ γῆν πέραν ἢ μεγάλην θάλασσα.

καὶ ἐγὼ ἐπιδείξω Μακεδόσι τε καὶ τοῖς ξυμμάχοις τὸν μὲν Ἰνδικὸν κόλπον ξύρρουν ὄντα τῷ Περσικῷ, τὴν δὲ Ὑρκανίαν <θάλασσαν> τῷ Ἰνδικῷ· ἀπὸ δὲ τοῦ Περσικοῦ εἰς Λιβύην περιπλευσθήσεται στόλῳ ἡμετέρῳ τὰ μέχρι Ἡρακλέους Στηλῶν· ἀπὸ δὲ

(c'était les plus modérés), soit d'autres qui affirmaient catégoriquement qu'ils n'iraient pas plus loin, même si Alexandre voulait les emmener. Lorsque Alexandre l'apprit, pour prévenir l'extension de ces troubles parmi les soldats et de cette démoralisation, il fit convoquer les chefs d'unités, et leur parla ainsi : **5.25.3** « Me rendant compte, Macédoniens et alliés, que vous ne me suivez plus dans les dangers avec votre enthousiasme d'avant, je vous ai rassemblés pour vous conduire plus loin, si je vous persuade, ou pour faire demi-tour et m'en retourner, si c'est vous qui me persuadez. À coup sûr, si vous désapprouvez les fatigues endurées jusqu'en ce lieu, et si vous me désapprouvez, moi qui vous y ai conduits, mon allocution n'a plus de raison d'être.

**5.25.4** S'il est vrai, au contraire, que c'est grâce à ces fatigues que l'Ionie est entre vos mains, ainsi que l'Hellespont, les deux Phrygies, la Cappadoce, la Paphlagonie, la Lydie, la Carie, la Lycie, la Pamphylie, la Phénicie, l'Égypte, avec la Libye grecque, une partie de l'Arabie, la Coelé-Syrie, la Mésopotamie ;

**5.25.5** si c'est grâce à ces fatigues que Babylone est entre vos mains, ainsi que la Susiane, la Perse, la Médie, ainsi que les peuples sur lesquels Perses et Mèdes avaient étendu leur autorité, et d'autres qui ne leur étaient pas soumis, les régions au-delà des Portes Caspiennes, au-delà du Caucase, au-delà du Tanaïs, la Bactriane, l'Hyrcanie, la mer Hyrcanienne ; si c'est grâce à ces fatigues que nous avons refoulé les Scythes jusqu'au désert, qu'en plus de tout cela l'Indus coule à travers un territoire à nous, l'Hydaspe à travers un territoire à nous, de même l'Acésinès et l'Hydraotès, que tardez-vous à ajouter à votre empire macédonien les peuples d'au-delà de l'Hyphase ?

**5.25.6** Ou bien craignez-vous que les Barbares qui restent ne cèdent plus devant vos attaques ? Mais les uns se soumettent de leur plein gré, les autres sont capturés pendant leur fuite, d'autres s'enfuient de leur territoire, qu'ils nous livrent vide, et qui vient s'ajouter à celui de nos alliés ou de ceux qui ont fait volontairement leur soumission.

**5.26.1** Il me semble que, pour un cœur généreux, il n'y a d'autre limite aux fatigues que les fatigues mêmes qui le conduisent aux actions glorieuses. Mais si quelqu'un désire savoir quel sera le terme de la guerre même, qu'il sache qu'il nous reste peu à parcourir d'ici au Gange et à la mer Orientale ; vous verrez clairement, je vous l'assure, que la mer Hyrcanienne communique avec cette mer Orientale : car la Grande Mer entoure la terre entière.

**5.26.2** Et je me fais fort de prouver aux Macédoniens et aux alliés que le golfe Indien communique avec le golfe Persique, et la mer Hyrcanienne avec le golfe Indien. Et du golfe Persique notre flotte naviguera autour de la

Στηλῶν ἢ ἐντὸς Λιβύῃ πάσα ἡμετέρα γίγνεται καὶ ἡ Ἀσία δὴ οὕτω πάσα, καὶ ὅροι τῆς ταύτης ἀρχῆς οὐσπερ καὶ τῆς γῆς ὅρους ὁ θεὸς ἐποίησε.

νῦν δὲ δὴ ἀποτρεπομένων πολλὰ μὲν μάχιμα ὑπολείπεται γένη ἐπέκεινα τοῦ Ὑφάσιος ἔστε ἐπὶ τὴν ἐῶαν θάλασσαν, πολλὰ δὲ ἀπὸ τούτων ἔτι ἐπὶ τὴν Ὑρκανίαν ὡς ἐπὶ βορρᾶν ἀνεμον, καὶ τὰ Σκυθικὰ γένη οὐ πόρρω τούτων, ὥστε δέος μὴ ἀπελθόντων ὀπίσω καὶ τὰ νῦν κατεχόμενα οὐ βέβαια ὄντα ἐπαρθῆ πρὸς ἀπόστασιν πρὸς τῶν μήπω ἔχομένων.

καὶ τότε δὴ ἀνόνητοι ἡμῖν ἔσονται οἱ πολλοὶ πόνοι ἢ ἄλλων αὐθις ἐξ ἀρχῆς δεήσει πόνων τε καὶ κινδύνων. ἀλλὰ παραμείνατε, ἄνδρες Μακεδόνες καὶ ξύμμαχοι. πονούντων τοι καὶ κινδυνεύοντων τὰ καλὰ ἔργα, καὶ ζῆν τε ζῦν ἀρετῇ ἡδὺ καὶ ἀποθνήσκειν κλέος ἀθάνατον ὑπολειπομένους.

ἢ οὐκ ἴστε ὅτι ὁ πρόγονος ὁ ἡμέτερος οὐκ ἐν Τίρυνθι οὐδὲ Ἄργει, ἀλλ' οὐδὲ ἐν Πελοποννήσῳ ἢ Θήβαις μένων ἐς τοσόδε κλέος ἦλθεν ὡς θεὸς ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι ἢ δοκεῖν; οὐ μὲν δὴ οὐδὲ Διονύσου, ἀβροτέρου τούτου θεοῦ ἢ καθ' Ἡρακλέα, ὀλίγοι πόνοι. ἀλλὰ ἡμεῖς γε καὶ ἐπέκεινα τῆς Νύσης ἀφίγμεθα καὶ ἡ Ἄορνος πέτρα ἢ τῷ Ἡρακλεῖ ἀνάλωτος πρὸς ἡμῶν ἔχεται.

ἡμεῖς δὲ καὶ τὰ ἔτι ὑπόλοιπα τῆς Ἀσίας πρόσθετε τοῖς ἤδη ἐκτημένοις καὶ τὰ ὀλίγα τοῖς πολλοῖς. ἐπεὶ καὶ ἡμῖν αὐτοῖς τί ἂν μέγα καὶ καλὸν κατεπέπρακτο, εἰ ἐν Μακεδονίᾳ καθήμενοι ἰκανὸν ἐποιοῦμεθα ἀπόνως τὴν οἰκίαν διασώζειν, Θρακίας τοὺς ὁμόρους ἢ Ἰλλυριοὺς ἢ Τριβαλλοὺς ἢ καὶ τῶν Ἑλλήνων, ὅσοι οὐκ ἐπιτήδειοι ἐς τὰ ἡμέτερα, ἀναστέλλοντες;

Εἰ μὲν δὴ ὑμᾶς πονούντας καὶ κινδυνεύοντας αὐτὸς ἀπόνως καὶ ἀκινδύνως ἐξηγούμενος ἤγον, οὐκ ἀπεικότως ἂν προεκάμνυτε ταῖς γνώμαις, τῶν μὲν πόνων μόνοις ὑμῖν μετόν, τὰ δὲ ἄθλα αὐτῶν ἄλλοις περιποιούντες· νῦν δὲ κοινοὶ μὲν ἡμῖν οἱ πόνοι, ἴσον δὲ μέτεστι τῶν κινδύνων, τὰ δὲ ἄθλα ἐν μέσῳ κείται ξύμμασιν.

ἢ τε χώρα ὑμετέρα καὶ ὑμεῖς αὐτῆς σατραπεύετε. καὶ τῶν χρημάτων τὸ μέρος νῦν τε ἐς ὑμᾶς τὸ πολὺ ἔρχεται καὶ ἐπειδὴν ἐπεξέλωμεν τὴν Ἀσίαν, τότε οὐκ ἐμπλήσας μὰ Δι' ὑμᾶς, ἀλλὰ καὶ ὑπερβαλὼν ὅσα ἕκαστος ἐλπίζει ἀγαθὰ ἔσεσθαι τοὺς μὲν ἀπιέναι οἴκαδε ἐθέλοντας εἰς τὴν οἰκίαν ἀποπέμψω ἢ

Libye jusqu'aux Colonnes d'Héraclès ; à partir de ces Colonnes, toute la Libye située en deçà sera à nous, et pareillement toute l'Asie et les limites de l'empire de l'Asie, celles mêmes que la divinité a données à la terre.

**5.26.3** Si, par contre, vous vous en retournez, il reste beaucoup de peuples belliqueux au-delà de l'Hyphase jusqu'à la mer Orientale, beaucoup aussi à partir d'eux jusqu'à la mer Hyrcanienne, en allant vers le Borée ; et les Scythes ne sont pas loin d'eux, en sorte qu'il est à craindre, si nous revenons en arrière, que les peuples qui ne sont pas encore fermement tenus en main ne soient poussés à la révolte par ceux que nous ne tenons pas encore en main.

**5.26.4** Et c'est alors que nos nombreuses fatigues auront été vaines, et qu'il faudra de nouveau, en recommençant à zéro, affronter de nouvelles fatigues et de nouveaux dangers. Allons, tenez bon, Macédoniens et alliés ! Les actions glorieuses sont pour ceux qui acceptent les fatigues et les dangers, et il est bien doux de vivre avec courage, et de laisser en mourant une gloire immortelle.

**5.26.5** Ignorez-vous que c'est parce qu'il a refusé de rester à Tirynthe ou à Argos, et même dans le Péloponnèse ou à Thèbes, que notre ancêtre a atteint un tel degré de gloire que, d'homme qu'il était, il est devenu un dieu et est tenu pour tel ? Et Dionysos, dont la divinité est supérieure à celle d'Héraclès : elles n'ont pas été en petit nombre, c'est sûr, les épreuves qu'il a subies ! Mais nous, nous avons atteint une région au-delà de Nysa, et le Roc Aornos, qui s'est révélé imprenable pour Héraclès, est entre nos mains.

**5.26.6** Ajoutez donc ce qui reste encore de l'Asie à ce que vous en possédez déjà, ajoutez ce peu à cette masse ! Car qu'aurions-nous nous-mêmes accompli de grand et de glorieux si nous étions restés tranquillement en Macédoine, nous contentant de conserver notre propre territoire, sans prendre de peine, et de repousser les Thraces aux frontières, ou les Illyriens, ou les Triballes, ou ceux des Grecs qui sont hostiles à nos intérêts ?

**5.26.7** À la vérité, si, tandis que vous affrontiez les fatigues et les dangers, je vous avais conduits, moi, votre chef, en m'épargnant toute fatigue et tout danger, il serait normal que votre moral fléchisse, puisque vous n'auriez eu part qu'aux fatigues et devriez laisser à d'autres les récompenses qu'elles devraient vous valoir ; mais en réalité, les fatigues nous sont communes, nous avons part aux dangers à égalité, et les récompenses sont à la portée de tous.

**5.26.8** Car la terre est à vous, et vous en êtes les satrapes ; actuellement, la plus grande partie de l'argent conquis va entre vos mains et, lorsque nous aurons soumis toute l'Asie, alors, par Zeus, je ne vais pas vous rassasier des biens que chacun de vous espère, je vais vous en inonder ; puis je renverrai au pays ceux qui voudront partir chez

ἐπανάξω αὐτός, τοὺς δὲ αὐτοῦ μένοντας ζηλωτοὺς τοῖς ἀπερχομένοις ποιήσω.

Ταῦτα καὶ τοιαῦτα εἰπόντος Ἀλεξάνδρου πολὺν μὲν χρόνον σιωπὴ ἦν οὔτε ἀντιλέγειν τολμώντων πρὸς τὸν βασιλέα ἐκ τοῦ εὐθέος οὔτε ξυγχωρεῖν ἐθελόντων. ἐν δὲ τούτῳ πολλὰ μὲν Ἀλέξανδρος ἐκέλευε λέγειν τὸν βουλόμενον, εἰ δὴ τις τὰ ἐναντία τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεχθεῖσι γιγνώσκει· ἔμνευε δὲ καὶ ὡς ἐπὶ πολὺ ἡ σιωπὴ· ὅψε δὲ ποτε θαρσήσας Κοῖνος ὁ Πολεμοκράτους ἔλεξε τοιάδε.

Ἐπειδὴ αὐτός, ὦ βασιλεῦ, οὐ κατὰ πρόσταγμα ἐθέλεις Μακεδόνων ἐξηγεῖσθαι, ἀλλὰ πείσας μὲν ἄξειν φῆς, πεισθεὶς δὲ οὐ βιάσεσθαι, οὐχ ὑπὲρ ἡμῶν τῶνδε ποιήσομαι ἐγὼ τοὺς λόγους, οἱ καὶ προτιμώμενοι τῶν ἄλλων καὶ τὰ ἄθλα τῶν πόνων οἱ πολλοὶ ἤδη κεκομισμένοι καὶ τῷ κρατιστεύειν παρὰ τοὺς ἄλλους πρόθυμοί σοι ἐς πάντα ἔσμεν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς στρατιᾶς τῆς πολλῆς.

οὐδὲ ὑπὲρ ταύτης τὰ καθ' ἡδονὴν ἐκείνοις ἐρῶ, ἀλλὰ ἃ νομίζω σύμφορά τέ σοι ἐς τὰ παρόντα καὶ ἐς τὰ μέλλοντα μάλιστα ἀσφαλῆ εἶναι. δίκαιος δὲ εἰμι καθ' ἡλικίαν τε μὴ ἀποκρύπτεσθαι τὰ δοκοῦντα βέλτιστα καὶ κατὰ τὴν ἐκ σοῦ μοι οὖσαν καὶ ἐς τοὺς ἄλλους ἀξίωσιν καὶ κατὰ τὴν ἐν τοῖς πόνοις τε καὶ κινδύνοις ἐς τότε ἀπροφάσιστον τόλμαν.

ὅσῳ γάρ τοι πλείστα καὶ μέγιστα σοὶ τε ἡγουμένῳ καταπέπρακται καὶ τοῖς ἅμα σοὶ οἴκοθεν ὀρμηθεῖσι, τοσῶδε μᾶλλον τι ξύμφορόν μοι δοκεῖ πέρας τι ἐπιθεῖναι τοῖς πόνοις καὶ κινδύνοις. αὐτὸς γάρ τοι ὄραξ, ὅσοι μὲν Μακεδόνων τε καὶ Ἑλλήνων ἅμα σοὶ ὀρμήθημεν, ὅσοι δὲ ὑπολελείμμεθα·

ὦν Θετταλοὺς μὲν ἀπὸ Βάκτρων εὐθύς οὐ προθύμους ἔτι ἐς τοὺς πόνους αἰσθόμενος οἴκαδε, καλῶς ποιῶν, ἀπέπεμψας· τῶν δὲ ἄλλων Ἑλλήνων οἱ μὲν ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς πρὸς σοὶ οἰκισθεῖσαις κατωκισμένοι οὐδὲ οὔτοι πάντῃ ἐκόντες μένουσιν· οἱ δὲ ξυμπονοῦντές τε ἔτι καὶ ξυγκινδυνεύοντες, αὐτοὶ τε καὶ ἡ Μακεδονικὴ στρατιὰ, τοὺς μὲν ἐν ταῖς μάχαις ἀπολωλέκασιν, οἱ δὲ ἐκ τραυμάτων ἀπόμαχοι γεγενημένοι ἄλλοι ἄλλῃ τῆς Ἀσίας ὑπολελείμμενοι εἰσίν,

οἱ πλείους δὲ νόσῳ ἀπολώλασιν, ὀλίγοι δὲ ἐκ πολλῶν ὑπολείπονται, καὶ οὔτε τοῖς σώμασιν ἔτι ὡσαύτως ἐρρωμένοι, ταῖς τε γνώμαις πολὺ ἔτι μᾶλλον προκεκμηκότες. καὶ τούτοις ξύμπασιν πόθος μὲν γονέων ἐστίν, ὅσοις ἔτι σώζονται, πόθος δὲ γυναικῶν καὶ παιδῶν, πόθος δὲ δὴ τῆς γῆς αὐτῆς τῆς οἰκείας, ἦν ξὺν τῷ ἐκ σοῦ πορισθέντι σφίσιν κόσμῳ μεγάλῳ

eux, ou je les ramènerai moi-même ; quant à ceux qui resteront sur place, j'en ferai un objet d'envie pour les partants. »

**5.27.1** Après ces paroles d'Alexandre et d'autres allant dans le même sens, un silence prolongé s'établit : personne n'osait contredire ouvertement son roi, mais personne ne consentait à l'approuver. Pendant tout ce temps, Alexandre invita à de nombreuses reprises à prendre la parole n'importe qui ayant des vues opposées à ce qu'il venait de dire ; mais, même ainsi, le silence persista longtemps. Cependant, après un long délai, Coenos, fils de Polémocrate, trouva le courage de répondre ceci :

**5.27.2** « Puisque tu ne veux pas, ô roi, gouverner les Macédoniens de façon autoritaire, puisque tu dis que tu les mèneras plus avant si tu les persuades, mais que, si c'est eux qui te persuadent, tu ne les contraindras pas, ce n'est pas pour nous ici présents que je parlerai, nous qui jouissons de plus grands honneurs que les autres, nous dont la plupart ont déjà reçu la récompense de leurs peines, nous qui, du fait de notre pouvoir sur les autres, sommes prêts à te servir en tout ; non, je parlerai pour le gros de l'armée.

**5.27.3** Et même en sa faveur je ne dirai pas ce qui ferait plaisir aux soldats, mais ce que je juge utile pour toi dans le présent, et le plus sûr pour l'avenir. Mon âge me permet de ne pas cacher ce qui me semble le meilleur parti, et aussi la réputation dont je jouis auprès de mes compagnons d'armes, grâce à toi, ainsi que mon courage incontesté jusqu'ici dans les fatigues et les dangers.

**5.27.4** En effet, plus nombreux et considérables ont été les exploits accomplis par toi, notre chef, et par ceux qui ont quitté leur maison pour te suivre, plus j'estime qu'il est opportun de mettre un terme à ces fatigues et à ces dangers. Car tu vois de tes propres yeux quelle multitude de Macédoniens et de Grecs nous étions à partir avec toi, et ce qu'il en reste.

**5.27.5** Dès la Bactriane, te rendant compte que les Thessaliens n'étaient plus ardents à la peine, tu les as renvoyés chez eux, et tu as bien fait ; mais, parmi les autres Grecs, les uns ont été installés dans des villes fondées par toi, et ce n'est pas absolument de leur plein gré qu'ils y restent ; les autres, qui ont continué à partager tes fatigues et tes dangers avec l'armée macédonienne, ou bien ont vu tomber leurs camarades dans les combats, ou bien, rendus inaptes au service par leurs blessures, ont été laissés en arrière, ici ou là, en Asie ;

**5.27.6** mais la plupart sont morts de maladie et, sur l'effectif considérable qu'ils représentaient, il n'y a que quelques survivants, qui d'ailleurs n'ont plus leur vigueur physique d'avant, et dont le moral est encore bien plus gravement atteint. Tous sans exception désirent revoir leurs parents, s'ils sont encore en vie, leurs femmes et

τε ἀντί μικρῶν καὶ πλούσιοι ἐκ πενήτων  
ἀναστρέφοντες ζύγγωνστοὶ εἰσιν ἐπιθεῖν ποθοῦντες.

σὺ δὲ νῦν μὴ ἄγειν ἄκοντας· οὐδὲ γὰρ ὁμοίους ἔτι  
χρήση ἐς τοὺς κινδύνους, οἷς τὸ ἐκούσιον ἐν τοῖς  
ἀγῶσιν ἀπέσται· ἐπανελθὼν δὲ αὐτός [τε], εἰ δοκεῖ,  
ἐς τὴν οἰκ<ε>ίαν καὶ τὴν μητέρα τὴν σαυτοῦ ἰδὼν  
καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων καταστησάμενος καὶ τὰς νίκας  
ταύτας τὰς πολλὰς καὶ μεγάλας ἐς τὸν πατρῶον  
οἶκον κομίσας οὕτω δὴ ἐξ ἀρχῆς ἄλλον στόλον  
στέλλεσθαι, εἰ μὲν βούλει, ἐπ' αὐτὰ ταῦτα τὰ πρός  
τὴν ἔω ὤκισμένα Ἰνδῶν γένη, εἰ δὲ βούλει, ἐς τὸν  
Εὐξεινον πόντον, εἰ δέ, ἐπὶ Καρχηδόνα καὶ τὰ  
ἐπέκεινα Καρχηδονίων τῆς Λιβύης.

ταῦτα δὲ σὸν ἦδη ἐξηγεῖσθαι. ἔφονται δὲ σοὶ ἄλλοι  
Μακεδόνες καὶ ἄλλοι Ἑλληνας, νέοι τε ἀντί  
γερόντων καὶ ἀκμήτες ἀντί κεκμηκότων, καὶ οἷς τὰ  
τοῦ πολέμου διὰ τὸ ἀπειράτον ἔς τε τὸ παραυτίκα οὐ  
φοβερὰ καὶ κατὰ τὴν τοῦ μέλλοντος ἐλπίδα ἐν  
σπουδῇ ἔσται· οὐς καὶ ταύτη ἔτι προθυμότερον  
ἀκολουθήσειν σοὶ εἰκός, ὁρῶντας τοὺς πρότερον  
ξυμπονήσαντάς τε καὶ ζυγκινδυνεύσαντας ἐς τὰ  
σφέτερα ἦθη ἐπανελθουσίους, πλουσίους τε ἀντί  
πενήτων καὶ ἀντί ἀφανῶν τῶν πάλαι εὐκλείεις.

καλὸν δέ, ὦ βασιλεῦ, εἴπερ τι καὶ ἄλλο, καὶ ἢ ἐν τῷ  
εὐτυχεῖν σωφροσύνη. σοὶ γὰρ αὐτῷ ἡγουμένῳ καὶ  
στρατιᾶν τοιαύτην ἄγοντι ἐκ μὲν πολεμίων δέος  
οὐδέν, τὰ δὲ ἐκ τοῦ δαιμονίου ἀδόκητά τε καὶ ταύτη  
καὶ ἀφύλακτα τοῖς ἀνθρώποις ἐστί.

Τοιαῦτα εἰπόντος τοῦ Κοίνου θόρυβον γενέσθαι ἐκ  
τῶν παρόντων ἐπὶ τοῖς λόγοις· πολλοῖς δὲ δὴ καὶ  
δάκρυα προχυθέντα ἔτι μᾶλλον δηλώσαι τό τε  
ἀκούσιον τῆς γνώμης ἐς τοὺς πρόσω κινδύνους καὶ τὸ  
καθ' ἡδονὴν σφισιν εἶναι τὴν ἀποχώρησιν.  
Ἀλέξανδρος δὲ τότε μὲν ἀχθεσθεὶς τοῦ τε Κοίνου τῆ  
παρρησίας καὶ τῷ ὄκνῳ τῶν ἄλλων ἡγεμόνων διέλυσε  
τὸν ζύλλογον·

ἐς δὲ τὴν ὑστεραίαν ζυγκαλέσας αὐθις ζῦν ὀργῇ τοὺς  
αὐτοὺς αὐτὸς μὲν ἰέναι ἔφη τοῦ πρόσω, βιάσασθαι δὲ  
οὐδένα ἄκοντα Μακεδόνων ξυνέπεσθαι· ἔξιν γὰρ  
τοὺς ἀκολουθήσαντας τῷ βασιλεῖ σφῶν ἐκόντας· τοῖς  
δὲ καὶ ἀπιέναι οἰκαδε ἐθέλουσιν ὑπάρχειν ἀπιέναι  
καὶ ἐξαγγέλλειν τοῖς οἰκείοις, ὅτι τὸν βασιλέα σφῶν  
ἐν μέσοις τοῖς πολεμίοις ἐπανήκουσιν ἀπολιπόντες.

leurs enfants, et, bien sûr, le sol de la patrie ; et  
on peut leur pardonner ce désir de les revoir,  
puisque, grâce à tes libéralités pour eux, ils  
retourneraient dans cette patrie comme des  
personnages importants et non plus de petites  
gens, riches et non plus pauvres.

**5.27.7** Ne les emmène donc pas contre leur gré :  
tu ne les trouveras plus les mêmes face aux  
dangers s'ils n'abordent pas les combats de leur  
plein gré. Reviens bien plutôt toi-même, si bon  
te semble, dans tes foyers, va rendre visite à ta  
mère et, après avoir réglé les affaires des Grecs,  
et rapporté au palais de tes ancêtres ces grandes  
et nombreuses victoires, alors, oui :  
recommence, et mets sur pied une nouvelle  
expédition, si tu le désires, contre ces mêmes  
peuples de l'Inde qui habitent du côté de  
l'aurore ; ou, si tu préfères, une expédition  
contre le Pont-Euxin, ou alors contre Carthage  
et la partie de la Libye située au-delà de  
Carthage :

**5.27.8** c'est à toi qu'il appartient désormais de  
conduire ces expéditions ; et d'autres  
Macédoniens, d'autres Grecs te suivront, jeunes  
au lieu de vieux, frais au lieu de fourbus, et à qui  
les réalités de la guerre ne feront pas peur,  
puisque'ils n'en auront pas l'expérience, et  
inspireront de l'enthousiasme par l'espoir de ce  
que l'avenir peut leur apporter ; et ils seront  
encore plus ardents à te suivre  
vraisemblablement en voyant les soldats qui,  
avant eux, ont partagé les fatigues et les dangers  
avec toi, rentrer chez eux riches au lieu de  
pauvres, et célèbres au lieu d'insignifiants qu'ils  
étaient autrefois.

**5.27.9** La vertu, ô roi, consiste tout  
particulièrement à garder la mesure au milieu  
des succès ; et effectivement, pour toi qui  
commandes en chef et te trouves à la tête d'une  
telle armée, tu n'as rien à craindre des ennemis ;  
mais la divinité frappe de façon imprévisible et,  
de ce fait, imparable. »

**5.28.1** Ainsi parla Coenos, et ses paroles  
provoquèrent les applaudissements de  
l'assistance ; beaucoup même versaient des  
larmes, montrant encore plus clairement leur  
répugnance à avancer vers de nouveaux dangers  
et la joie que leur causerait le retour. Alors,  
Alexandre, exaspéré par la liberté de langage de  
Coenos et le manque de courage des autres  
officiers, leva la séance.

**5.28.2** Ayant convoqué de nouveau le lendemain  
les mêmes personnes, en proie à la colère, il  
déclara que lui continuerait à avancer, mais qu'il  
ne contraindrait aucun Macédonien à le suivre à  
contre-cœur ; il trouverait, disait-il, des gens  
pour accompagner leur roi de leur plein gré, et  
quant à ceux qui voudraient rentrer chez eux, ils  
pouvaient s'en aller et faire savoir à leurs amis  
qu'ils étaient de retour après avoir abandonné  
leur roi environné d'ennemis.

ταῦτα εἰπόντα ἀπελθεῖν ἐς τὴν σκηνὴν μηδέ τινα τῶν ἐταίρων προσέσθαι αὐτῆς τε ἐκείνης τῆς ἡμέρας καὶ ἐς τὴν τρίτην ἔτι ἀπ' ἐκείνης, ὑπομένοντα, εἰ δὴ τις τροπὴ ταῖς γνώμαις τῶν Μακεδόνων τε καὶ ξυμμάχων, οἷα δὴ ἐν ὄχλῳ στρατιωτῶν τὰ πολλὰ φιλεῖ γίγνεσθαι, ἐμπεσοῦσα εὐπειθεστέρους παρέξει αὐτούς.

ὡς δὲ σιγὴ αὐτῶν πολλὴ <ῆν> ἀνά τὸ στρατόπεδον καὶ ἀχθόμενοι μὲν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ δῆλοι ἦσαν, οὐ μὴν μεταβαλλόμενοι γε ὑπ' αὐτῆς, ἐνταῦθα δὴ λέγει Πτολεμαῖος ὁ Λάγου, ὅτι ἐπὶ τῇ διαβάσει οὐδὲν μείον ἐθύετο, θυομένῳ δὲ οὐκ ἐγίγνετο αὐτῷ τὰ ἱερά.

**5.28.3** Sur ce, il se retira dans sa tente, dont il interdit l'entrée, même aux Compagnons, ce jour-là, et jusqu'au troisième jour après celui-là, attendant pour voir si un revirement d'opinion ne se produirait pas chez les Macédoniens et chez les alliés, comme il arrive bien souvent dans, la troupe, et qui les rendrait plus malléables.

**5.28.4** Mais comme un lourd silence continuait à régner sur le camp, les soldats laissant voir la peine que leur causait sa colère, mais refusant de changer d'opinion à cause d'elle, il n'en offrit pas moins alors un sacrifice pour la traversée, à ce que nous dit Ptolémée, mais les victimes ne lui furent pas favorables. Cette fois, il réunit les Compagnons qui avaient le plus d'ancienneté, et surtout ceux qui lui étaient le plus attachés ; et, comme tout s'ajoutait pour le pousser au retour, il fit annoncer officiellement aux troupes qu'il avait pris la décision de faire demi-tour.